Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Dawidowy. Błogosław ― duszo moja, ― JAHWE. JAHWE ― Boże mój, wielki bardzo, chwałą i dostojeństwem przyoblekłeś się, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błogosław\* JAHWE, moja duszo! JAHWE, mój Boże,\*\* jesteś bardzo wielki! Przywdziałeś świetność i majestat;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosław, moja duszo, PANA! JAHWE, mój Boże, jakże jesteś wielki! Zdobi Cię świetność i majestat, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosław, moja duszo, JAHWE. JAHWE, mój Boże, jesteś bardzo wielki; odziałeś się w chwałę i majestat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosław, duszo moja! Panu. Panie, Boże mój! wielceś jest wielmożnym; chwałę i ozdobę przyoblokłeś. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Samemu Dawidowi. Błogosław, duszo moja, JAHWE. JAHWE Boże mój, barzoś się wielmożnym okazał. Oblokłeś się w wyznanie i ozdobę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosław, duszo moja, Pana! O Boże mój, Panie, Ty jesteś bardzo wielki! Odziany we wspaniałość i majestat, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosław, duszo moja, Panu! Panie, Boże mój, jesteś bardzo wielki! Przywdziałeś chwałę i majestat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosław, duszo moja, PANA! JAHWE, Boże mój, jesteś bardzo wielki, odziałeś się w chwałę i majestat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uwielbiaj, duszo moja, PANA! JAHWE, mój Boże, jesteś nieskończenie wielki! Odziałeś się w majestat i piękno, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosław, duszo moja, Jahwe! Jahwe, Boże mój! Jakżeś Ty wielki! Przyodziany w chwałę i majestat, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аллилуя. Визнавайтеся Господеві і прикликуйте його імя, сповістіть в народах його діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uwielbiaj WIEKUISTEGO moja duszo! WIEKUISTY, mój Boże, Ty jesteś bardzo wielki, przyodziałeś się majestatem i wspaniałością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosław JAHWE, duszo moja. JAHWE, Boże mój, okazałeś się bardzo wielki. Dostojeństwem i wspaniałością się odziałeś, |

1. 1) Błogosław 4QPs d MT: Dawidowy. Błogosław 11QPs a 4QPs c (?) G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) JHWH, mój Boże MT G: JHWH, nasz Boże 11QPs a; JHWH, Boże 4QPs d; Mój Boże Mss. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Świetność i majestat, הֹוד וְהָדָר (hod wehadar): <x>230 96:6</x>; <x>220 40:10</x>. [↑](#footnote-ref-4)